ឯកសារដើម
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/date de reception): 21 / 09 / 2012
ម៉ោង (Time/Heure): 15:20
មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង /Case File Officer/L'agent chargé du dossier: UCH ARUN

002/19-09-2007-ECCC/TC
E1/120

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង
Trial Chamber
Chambre de Première instance

<u>កំណត់ហេតុជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធី</u>

<u>សាធារណៈ:</u>

សំណុំរឿងលេខ ០០២/១៩-កញ្ញា-២០០៧/អវតក/អជសដ

ថ្ងៃ ច័ន្ទ ទី ០៣ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១២

សវនាការលើអង្គសេចក្តី- ថ្ងៃទី ១០៧

រៀបចំដោយ: ឌុច ផារី និង Natacha WEXELS-RISER

<u>កំណត់ហេតុអ្នកចូលរួមក្នុងបន្ទប់សវនាការ</u>
ចំពោះមុខ៖ ចៅក្រម និល ណុន (ប្រធាន), ចៅក្រម Silvia CARTWRIGHT, ចៅក្រម យ៉ា សុខន, ចៅក្រម Jean-Marc LAVERGNE, ចៅក្រម យូរ ឧត្តរា
ចៅក្រមបម្រុង៖ ចៅក្រម ធូ មណី, ចៅក្រម Claudia FENZ
ក្រឡាបញ្ជី៖ លោក ឌុច ផារី, លោកស្រី Natacha WEXELS-RISER, លោក ដាវ អានសាន
ការិយាល័យសហព្រះរាជអាជ្ញា៖ លោក ចាន់ ដារារស្មី, លោក RAYNOR Keith, លោក Tarik ABDULHAK, លោក វ៉េង ហ៊ត់
ជនជាប់ចោទ៖ នួន ជា, ខៀវ សំផន និង អៀង សារី (ចូលរួមពីបន្ទប់ឃុំខ្លួនខាងក្រោម)
ក្រុមមេធាវីការពារឱ្យជនជាប់ចោទ នួន ជា៖ លោក សុន អរុណ, លោក Andrew IANUZZI

ក្រុមមេធាវីការពារឱ្យជនជាប់ចោទ អៀង សារី៖ លោក អាង ឧត្តម, លោក Michael KANAVAS
ក្រុមមេធាវីការពារឱ្យជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន៖ លោក គង់ សំអុន, លោក Arthur VERCKEN
មេធាវីតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី៖ លោក ពេជ អង្គ, លោកស្រី Elisabeth SIMONNEAU-FORT, លោក វ៉ែន ពៅ, លោកស្រី ទី ស្រីនណា, លោក សំ សុគង់, លោក ឡៅ ជុនធី, លោកស្រី ស៊ិន សុវ៉ន, លោកស្រី Philipine SUTZ
មន្ត្រីតុលាការ/ផ្នែកគ្រប់គ្រងតុលាការ៖ លោក អ៊ុច អារុណ
ផ្សេងៗ៖ លោក Jay GALIK, លោកស្រី Seynabou DIOP, លោកស្រី Nathalie TURKOVICH, លោក សាន គិរី

ពេលវេលាទូទៅរបស់តុលាការ៖		
ថ្ងៃទី ០៣ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១២	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ០៩.០០	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៦.០០
សម្រាកពេលព្រឹក	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ១០.៣៥	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១០.៥០
សម្រាកអាហារថ្ងៃត្រង់	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ១២.០០	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៣.៣៥
សម្រាកវេលាល្ងាច	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ១៤.៤០	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៥.០០
ចំនួនម៉ោងសរុបរបស់តុលាការ៖ ៤ ម៉ោង និង ៥០ នាទី		

កិច្ចដំណើរការនីតិវិធី៖

ប្រភេទបញ្ហា	លើកឡើងដោយ	ម៉ោងចាប់ផ្តើម	ម៉ោងបញ្ចប់
សេចក្តីសម្រេចទាក់ទងនឹងអវត្តមានរបស់ចៅក្រម Silvia Cartwright	អង្គជំនុំជម្រះ	៩.០៤	៩.០៥
ការស្នើសុំលះបង់សិទ្ធិក្នុងការចូលរួមសវនាការដោយផ្ទាល់	មេធាវីការពារក្តី អៀង សារី មេធាវីការពារក្តី នួន ជា	៩.០៥ ១២.០១	៩.០៧ ១២.០២
ការតាំងសំណួរដល់សាក្សី នង សុផង់ (TCW-480)	សហព្រះរាជអាជ្ញា	៩.០៧	១៦.០០
សេចក្តីសម្រេចផ្ទាល់មាត់ទៅលើការជំទាស់មិនឱ្យប្រើប្រាស់ឯកសារដែលមិនបានដាក់នៅក្នុងប្រព័ន្ធផ្ទុកឯកសារប្រចាំថ្ងៃ (Daily	អង្គជំនុំជម្រះ	០៩.២០	៩.៣៥

Trial Documents Interface)			
ការប្រកាសមិនធ្វើសវនាការនៅល្ងាចថ្ងៃទី ០៤ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១២	អង្គជំនុំជម្រះ	១៥.០១	១៥.០២

<u>សេចក្តីសង្ខេបនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីផ្សេងៗទៀត៖</u>
<u>សេចក្តីសម្រេចទាក់ទងនឹងអវត្តមានរបស់ចៅក្រម Silvia Cartwright</u> ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះបានជូនដំណឹងអំពីអវត្តមានរបស់លោកស្រីចៅក្រម CARTWRIGHT ។ អនុលោមតាមវិធាន ៧៩(៤) និងក្រោយពីបានពិភាក្សាជាមួយចៅក្រមនៃអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ប្រធានអង្គជំនុំ-ជំម្រះបានចាត់តាំងលោកស្រីចៅក្រម Claudia FENZ ជំនួសលោកស្រីចៅក្រម CARTWRIGHT ។ **<u>ការស្នើសុំលះបង់សិទ្ធិក្នុងការចូលរួមសវនាការដោយផ្ទាល់</u>** ជនជាប់ចោទ អៀង សារី (៩.០៥) និង នួន ជា (១២.០២) តាមរយៈមេធាវីរបស់គាត់ បានស្នើសុំលះបង់សិទ្ធិក្នុងការចូលរួមសវនាការដោយផ្ទាល់ (ជនជាប់ចោទ អៀង សារី ស្នើសុំលះបង់សិទ្ធិសម្រាប់រយៈពេលពេញមួយថ្ងៃ ចំណែកជនជាប់ចោទ នួន ជា ស្នើសុំលះបង់សិទ្ធិសម្រាប់ពេលរសៀល) ។ **<u>ការតាំងសំណួរដល់សាក្សី នង សុផង់ (TCW-480)</u>** សហព្រះរាជអាជ្ញាបន្តការតាំងសំណួរដល់សាក្សី។ **<u>សេចក្តីសម្រេចផ្ទាល់មាត់នៅលើការជំទាស់មិនឲ្យប្រើប្រាស់ឯកសារដែលមិនបានដាក់នៅក្នុងប្រព័ន្ធផ្ទុកឯកសារប្រចាំថ្ងៃ (Daily Trial Documents Interface)</u>** អង្គជំនុំជម្រះបានសម្រេចថា នៅពេលឯកសារមួយដាក់នៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះដើម្បីតាំងសំណួរដល់សាក្សី ហើយឯកសារនោះត្រូវបានចាត់ថ្នាក់ជាប្រភេទឯកសារ E រួចហើយ ប៉ុន្តែ ភាគីដែលមានបំណងប្រើប្រាស់ឯកសារនោះមិនបានជូនដំណឹងដល់ភាគីផ្សេងទៀតឲ្យបានដឹងជាមុន (តាមរយៈការដាក់ចូលក្នុងប្រព័ន្ធ Interface) ហើយសាក្សីដែលត្រូវផ្តល់សក្ខីកម្មនោះនឹងបន្តមានវត្តមាននៅថ្ងៃបន្ទាប់ ដូច្នេះ អង្គជំនុំជម្រះអនុញ្ញាតឲ្យប្រើឯកសារនោះក្នុងអំឡុងពេលសវនាការថ្ងៃបន្ទាប់ ក្រោយពីបានជូនដំណឹងដល់ភាគីទាំងអស់រួចហើយ ។

ការប្រកាសមិនធ្វើសវនាការនៅល្ងាចថ្ងៃទី ០៤ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១២

អង្គជំនុំជម្រះបានជូនដំណឹងថា អង្គជំនុំជម្រះនឹងមិនធ្វើសវនាការនៅល្ងាចថ្ងៃស្អែក ទី ០៤ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១២ នោះទេ ។

កំណត់ហេតុនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីតាមវិធាន ៨៧ (៣) វិធាននៃភស្តុតាង

TC No	OCIJ No	ERN	Title	Class	Note in Khmer	Note in English	Note in France
E3/64	D200/3	00328022-00328048 00334042-00334064 00411692-00411715	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] កំណត់ហេតុនៃការស្ដាប់ចម្លើយសាក្សី NORNG Sophâng នង សុផង់/ NORNG Sengchim នង សេងជីម ចុះថ្ងៃទី 18-02-2009 [Surrogate Sheet] Written Record of interview of NORNG Sophâng នង សុផង់/ NORNG Sengchim នង សេងជីម dated 18-02-2009 [Feuille remplacée] Procès verbal d'audition de témoin NORNG Sophâng នង សុផង់/ NORNG Sengchim នង សេងជីម en date du 18-02-2009	P	00328035, 00328029, 00328064, 00328041, 00328037, 00328036, 00328040, 00328033, 00328043, 00328042	00334053, 00334047, 00334062, 00334058, 00334055, 00334053, 00334057, 00334060, 00334059	00411703, 00411698, 00411713, 00411709, 00411705, 00411704, 00411707, 00411701-02, 00411710, 00411709
E3/1732	D200/3.8	00296232-00296232 00771811-00771812 00634421-00634421	តារាង១០០ក្រឡាសម្រាប់បំភ័ន្តអក្ខរៈ គូសដោយសាក្សី [Corrected 1] Example of the code table and compound words used to encrypt Telegrams- drawing made by witness [Corrigé 1] Exemple du tableau des codes et des mots composés utilisés pour décripter les télégrammes dessinés par le témoin	C			
E3/513	D200/3.2	00017027-00017027 00296220-00296220 00531910-00531910	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] ទូរលេខកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ មានចំណងជើងថា "ទូរលេខ លេខ 54" [Surrogate Sheet] DK Telegram entitled "Telegram No 54" [Feuille remplacée] [Corrigé 1] DK Telegram entitled "Telegram No 54"	P			

E3/67	D200/9	00294534-00294550 00483963-00483976 00374931-00374944	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] កំណត់ហេតុនៃការស្តាប់ចម្លើយសាក្សី NORNG Sophâng នង សុផង់/ NORNG Sengchim នង សេងជីម ចុះថ្ងៃទី 28-03-2009 [Surrogate Sheet] Written Record of interview of NORNG Sophâng នង សុផង់/ NORNG Sengchim នង សេងជីម dated 28-03-2009 [Feuille remplacée] Procès verbal d'audition de témoin NORNG Sophâng នង សុផង់/ NORNG Sengchim នង សេងជីម en date du 28-03-2009	P	00294536, 00294548, 00294538, 00294544, 00294541, 00294535	00483964, 00483974, 00483966, 00483972, 00483969, 00483964	00374933, 00374942, 00374935, 00374939, 00374937, 00374932
E3/1679	D200/3.1	00008494-00008494 00766762-00766763 00766748-00766749	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] ទូរលេខ លេខ១៥ ស្តីពី៖ សូមជំរាបជូន បង ប៉ុល ជាទីគោរព [Surrogate Sheet] Telegram 15 entitled "Respectfully submitted to comrade Brother Pol" [Feuille remplacée] Télégramme 15 intitulé "À l'attention du cher camarade Bang Pol"	P			
E3/1103	D248/5.1.14	00000876-00000876 00509692-00509692 00499816-00499816	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] ទូរលេខ ២ ជូនសមមិត្ត ឌឿន អំពីការសុំស្នើគ្រាប់ពូជ [Surrogate Sheet] Second telegram sent to Doeun about the request for seed [Feuille remplacée] Second telegram sent to Doeun about the request for seed	P			
E3/1733	D200/9.7	00019108-00019126 00183393-00183408 00292868-00292886	ឯកសារកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ " ការប្រជុំអចិន្ត្រៃយ៍ 09-10-75" DK Document entitled "Minutes of the meeting 09 October 1975" Le document du KD intitulé "Compte-rendu de réunion du 09 Octobre 1975	P	00019109, 00019111	00183393, 00183394	00292869, 00292872
E3/871	21.11	00052346-00052346 00185241-00185241 00324505-00324506	ទូរលេខ ២១ គោរពជូនស.មបង ប៉ុល: សេចក្តីរាយការណ៍របស់ស.ម ឈូក តំបន់២៤ ស្តីពីសភាពការណ៍នៅតាម Telegram # 21 to comrade Brother Pol: Report of comrade Chhouk in zone 24 about situation along Telegram # 21 to comrade Brother Pol: Report of comrade Chhouk in zone 24 about situation along	P			

E3/874	21.14	00003703- 00003706 00003703- 00003706, 00185060- 00185060 00623911- 00623913	ទូរលេខ ៥០ គោរពជូនបង ជាទីស្នេហា និងរលឹក: អំពីទ័ពតំបន់ការពារប្រាសាទព្រះវិហារយកកាំភ្លើងអាកា៨ដើម និងបេ៤០ចំនួន២ដើមរត់ចូលថៃ Telegram # 50 to beloved and respected Brother about Militant Prasat Preah Vihear zone taked 8 AKAs and 2 B-B guns 40 escaped to Thai land. Telegram # 50 to beloved and respected Brother about Militant Prasat Preah Vihear zone taked 8 AKAs and 2 B-B guns 40 escaped to Thai land.	P	00003704	00003706	00003704
E3/1023	D108/2 8.50	00021526- 00021526 00305247- 00305247 00643479- 00643479	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] ទូរលេខលេខ ១១ គោរពផ្ញើរជូន ម.៨៧០ ជាទីស្នេហានឹករលឹក: ខ្ញុំសូមរាយការណ៍ពីសភាពការណ៍នៅព្រំដែនតំបន់ ២៣ [Surrogate Sheet] Annex 50: Telegram 11 to beloved and missed M-870 about situation at the boundary of Sector 23 [Feuille remplacée] Annexe 50: Télégramme 11 au Bureau M-870 bien-aimé concernant la situation de la zone 23	P			
E3/882	21.29	00001248- 00001251 00182766- 00182766 00386253- 00386256	គោរពជូន ម.៨១ ជាទីគោរពស្នេហា អំពីហេតុការណ៍មួយចំនួនដែលទាក់ទងដល់បញ្ហាព្រំដែនកម្ពុជា-វៀតណាម To beloved Office 81 about a number of situation concerning Cambodian-Vietnamese border To beloved Office 81 about a number of situation concerning Cambodian-Vietnamese border	p			
E3/1734	D200/9. 5	00381215- 00381222 00707382- 00707389 00754709- 00754715	ឯកសាររដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ ដោយ មន្ទីរ ៨៧០ មានចំណងជើងថា "សេចក្តីណែនាំរបស់ ៨៧០ DK Government Document by Office 870 entitled Advice from 870 DK Government Document by Office 870 entitled Advice from 870	P	00381222	00707388	00754715

E3/267	D108/4 3/9	S 00680574-00680586 S 00008724-00008733 00693825-00693825	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] ឧបសម្ព័ន្ធ៩: ការកាត់ផ្ដាច់ទំនាក់ទំនងជាមួយវៀតណាមទាំងស្រុងជាបណ្ដោះអាសន្នរបស់កម្ពុជា ចុះថ្ងៃទី០៣ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៧៨ [Surrogate Sheet] Annex 9: Cambodia's Temporary Severence of Relations with Vietnam dated 03 January 1978 [Feuille remplacée] Annexe 9: Rupture temporaire des relations entre le Cambodge et le Vietnam, le 03 janvier 1978	C		00008729	
E3/1076	D200/9. 3	00052865-00052865 00323164-00323164 00504132-00504132	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] ទូរលេខកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ មានចំណងជើងថា "ទូរលេខ លេខ 18" [Surrogate Sheet] DK Telegram entitled "Telegram No 18" [Feuille remplacée] KD Telegramme intitulé "Telegramme No 18"	P			
E3/936	D200/9. 1	00021011-00021011 00348086-00348087 00335196-00335197	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] ទូរលេខកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ មានចំណងជើងថា "ទូរលេខ លេខ 8" [Surrogate Sheet] [Corrected 1] DK Telegram entitled "Telegram No 8" [Feuille remplacée] KD Telegramme intitulé "Telegramme No 8"	P			
E3/812	D200/3. 4	00296224-00296225 00340535-00340536 00623350-00623351	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] ទូរលេខកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ មានចំណងជើងថា "ទូរលេខ លេខ 20" [Surrogate Sheet] DK Telegram entitled "Telegram No 20" [Feuille remplacée] [Corrigé 1] KD Telegramme intitulé "Telegramme No 20"	P			
E3/1735	D200/3. 3	00278325-00278326 00350169-00350170 00711509-00711510	ឯកសារពាណិជ្ជកម្មរបស់កម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ មានចំណងជើងថា "086-HK/78" DK Commercial document entiteld "086-HK/78" Lettre du KD envoyée à la société REN FUNG en date du 07 juillet 1978	P			

E3/951	D200/9.6	00021043-00021045 00185215-00185218 00296221-00296223	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] ឯកសារកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ មានចំណងជើងថា "គោរពជូនអង្គការ ៨៧០" [Surrogate Sheet] DK Document entitled "to Angkar 870" [Feuille remplacée] Le document du KD intitulé "A Angkar 870"	P	00021043	00185215-16	00296221-22

<u>ដីកា/សេចក្តីសម្រេចផ្ទាល់មាត់៖</u>

- **សេចក្តីសម្រេចទាក់ទងនឹងអវត្តមានរបស់ចៅក្រម Silvia CARTWRIGHT**

  ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះសម្រេចចាត់តាំងចៅក្រម Claudia FENZ ជំនួសចៅក្រម Silvia CARTWRIGHT ក្នុងអំឡុងពេលអវត្តមានរបស់គាត់ ។

- អង្គជំនុំជម្រះសម្រេចអនុញ្ញាតឱ្យជនជាប់ចោទអៀងសារី (០៩.០៥) និងជនជាប់ចោទ នួន ជា (១២.០២) ចូលរួមដំណើរការសវនាការពីបន្ទប់ឃុំខ្លួននៅខាងក្រោមសាលសវនាការ និងបង្គាប់ឱ្យផ្នែកសោតទស្សន៍ភ្ជាប់ប្រព័ន្ធសោតទស្សន៍ទៅបន្ទប់រង់ចាំ (លិខិតលះបង់សិទ្ធិរបស់ជនជាប់ចោទទាំងពីរត្រូវបានភ្ជាប់ជា ឧបសម្ព័ន្ធទៅនឹងកំណត់ហេតុនេះ)។
- **សេចក្តីសម្រេចផ្ទាល់មាត់ទៅលើការជំទាស់មិនឱ្យប្រើប្រាស់ឯកសារដែលមិនបានដាក់ក្នុងប្រព័ន្ធផ្ទុកឯកសារប្រចាំថ្ងៃ Daily Trial Documents Interface**

  អង្គជំនុំជម្រះសម្រេចសម្រេចបដិសេធមិនឱ្យភាគីប្រើនូវឯកសារសម្រាប់តាំងសំណួរដល់សាក្សី ក្នុងករណីដែលឯកសារនោះមិនត្រូវបានជូនដំណឹងដល់ភាគីផ្សេងទៀតឱ្យបានដឹងជាមុន ហើយសាក្សីដែលត្រូវផ្តល់សក្ខីកម្មនោះនឹងមានវត្តមាននៅថ្ងៃបន្ទាប់ ។

- បង្គាប់ឱ្យអនុរក្សមន្ទីរឃុំឃាំងនាំខ្លួនជនជាប់ចោទ អៀង សារី, នួន ជា និង ខៀវ សំផន ត្រឡប់ទៅកាន់មន្ទីរឃុំឃាំងវិញ និងបង្គាប់ឱ្យនាំខ្លួនជនជាប់ចោទត្រឡប់មកកាន់បន្ទប់សវនាការវិញឱ្យបានមុនម៉ោង ០៩.០០ ព្រឹក នៅថ្ងៃទី ០៤ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១២។
- បង្គាប់ឱ្យនាំសាក្សី នង សុផង់ (TCW-480) ត្រឡប់ទៅកាន់ទីកន្លែងស្នាក់នៅរបស់គាត់ និងបង្គាប់ឱ្យនាំគាត់មកកាន់បន្ទប់សវនាការវិញឱ្យបានមុនម៉ោង ៩.០០ នាទី ព្រឹក នៅថ្ងៃទី ០៤ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១២។

00848365

<u>**កាលបរិច្ឆេទបន្តសវនាការ៖**</u>
សវនាការនឹងបន្តនៅថ្ងៃ អង្គារ ទី ០៤ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១២ វេលាម៉ោង ០៩.០០ ព្រឹក។

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០៣ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១២

ក្រឡាបញ្ជី ក្រឡាបញ្ជី

ឌុច ឆ[illegible] Natacha [illegible]EXELS-RISER